

УДК 61:39(=512.36)

<https://doi.org/10.20913/1815-3186-2022-4-21-28>

Трактат «Ханская сокровищница» – о способах лечения» как источник сведений об адаптации медицинских измерений в монгольской традиционной медицине¹

О. С. Ринчинов ✉, С. Б. Дашиева



**Ринчинов
Олег Сергеевич,**
Институт
монголоведения,
буддологии
и тибетологии
Сибирского отделения
Российской академии
наук,
ул. Сахьяновой, 6,
Улан-Удэ, 670047,

Россия,
доктор исторических наук, ведущий
научный сотрудник
Центра восточных рукописей
и ксилографов

ORCID: 0000-0003-1379-771X

e-mail: o.rinchin@gmail.com



**Дашиева
Субад
Бальжинимаевна,**

Институт
монголоведения,
буддологии
и тибетологии
Сибирского отделения
Российской академии
наук,

ул. Сахьяновой, 6, Улан-Удэ, 670047,
Россия,
младший научный сотрудник Центра
переводов с восточных языков

ORCID: 0000-0003-3290-7697

e-mail: 689699@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме ранней адаптации и развития системы медицинских и фармацевтических измерений в традиционной монгольской медицине на примере трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения». Данное сочинение является малоизвестным переводом на старописьменный монгольский язык одного из древнейших тибетских медицинских трактатов «Гьялпо-Кордзо», принадлежащего медицинской традиции школы сакьяпа (XI в.). Целью настоящего исследования послужило раскрытие особенностей метрической системы традиционной медицины монгольских народов на примере указанного сочинения. В работе используются сравнительно-исторический метод и историко-лексикологический анализ. Была выявлена и систематизирована медицинская метрическая терминология, имеющаяся в монгольском тексте «Ханской сокровищницы», определено происхождение применяемых в нем единиц измерений. Научная новизна заключается в том, что были получены новые данные об адаптации монголами сложной системы знаний, накопленных в традиционных медицинских системах. Показано, что исследованный лексический слой отражает хозяйственно-бытовые условия кочевников, особенности культурных связей в Восточной и Центральной Азии. На примере измерительной терминологии показано, что монголы при адаптации и освоении буддийских знаний как напрямую заимствовали новые категории и понятия, так и пытались переосмыслить их в реалиях собственной культуры. Текстовые и аналитические материалы медицинского трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» размещены в диахроническом корпусе старописьменного монгольского языка и послужат основой для создания системы машинного перевода на основе технологий искусственного интеллекта (метод «глубокого обучения»).

Ключевые слова: монгольская медицина, единицы измерений, диахронический корпус, историческая лексикография

Для цитирования: Ринчинов О. С., Дашиева С. Б. Трактат «Ханская сокровищница» – о способах лечения» как источник сведений об адаптации медицинских измерений в монгольской традиционной медицине // Библиосфера. 2022. № 4. С. 21–28. <https://doi.org/10.20913/1815-3186-2022-4-21-28>.

© О. С. Ринчинов, С. Б. Дашиева, 2022

Статья поступила в редакцию 26.10.2022
Получена после доработки 10.11.2022
Принята для публикации 10.11.2022

¹ Статья выполнена в рамках государственных заданий № 121031000263-3 «Письменные традиции народов Байкальского региона в контексте историко-культурного наследия России и Внутренней Азии» и № 121031000302-9 «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII – нач. XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия».

The Treatise “Khan’s Treasury” – on Methods of Treatment” as a Source of Information about the Adaptation of Medical Measurements in Mongolian Traditional Medicine

Oleg S. Rinchinov ✉, Subad B. Dashieva

Rinchinov Oleg Sergeevich,
Institute for Mongolian, Buddhist
and Tibetan Studies
of the Siberian Branch of the Russian
Academy of Sciences,
Sakhyanova str., 6, Ulan-Ude,
670047, Russia,
Leading Research Associate, Center
for Oriental Manuscripts and
Xylographs

ORCID: 0000-0003-1379-771X
e-mail: o.rinchin@gmail.com

Dashieva Subad Baljinimaevna,
Institute for Mongolian, Buddhist
and Tibetan Studies
of the Siberian Branch of the Russian
Academy of Sciences,
Sakhyanova str., 6, Ulan-Ude,
670047, Russia,
Junior Research Associate, Center
for Translations from Oriental
Languages

ORCID: 0000-0003-3290-7697
e-mail: 689699@mail.ru

Received 26.10.2022
Revised 10.11.2022
Accepted 10.11.2022

Abstract. The article is dedicated to the early adaptation and development of the medical and pharmaceutical measurements system in traditional Mongolian medicine as shown in the example of the treatise “Khan Treasury” – about methods of treatment”. This work is a little-known translation into the classic Mongolian language of one of the oldest Tibetan medical treatises “Gyalpo-Korzo”, that belongs to the medical tradition of the Sakyapa school (11th century). The purpose of this study is to reveal the traditional medicine features of Mongolian peoples’ metric system on the example of the said work. The authors use a comparative historical method and historical-lexical analysis. The medical metric terminology available in the Mongolian text of the “Khan Treasury” was identified and systematized, the origin of the measurement units used in it, was determined. The scientific novelty is that new data have been obtained on the adaptation by Mongolians of the complex system of knowledge accumulated in traditional medical systems. It is shown that the studied lexical layer reflects economic and living conditions of nomads, features of cultural ties in East and Central Asia. The example of measurement terminology shows that Mongolians, while adapting and mastering Buddhist knowledge, apart from directly borrowing new categories and concepts, tried to rethink them in the realities of their own culture. Text and analytical materials of medical treatise “Khan Treasury” – about methods of treatment” are housed in the diachronic corpus of the old Mongolian language and will serve as the basis for the creation of a machine translation system based on artificial intelligence technologies (“deep learning”).

Keywords: Mongolian medicine, units of measurements, diachronic body, historical lexicography

Citation: Rinchinov O. S., Dashieva S. B. The Treatise “Khan’s Treasury” – on Methods of Treatment” as a Source of Information about the Adaptation of Medical Measurements in Mongolian Traditional Medicine. *Bibliosphere*. 2022. № 4. P. 21–28. <https://doi.org/10.20913/1815-3186-2022-4-21-28>.

Введение

Медицинские знания, инкорпорированные и распространяемые буддизмом, являются важной частью общего культурного пространства, сформировавшегося в Восточной и Центральной Азии. С одной стороны, они стали общим наследием народов региона, с другой – отражают специфику восприятия и адаптации культурных традиций обществами, проживающими в неодинаковых географических и природных условиях, говорящими на разных языках, различающимися хозяйственно-бытовыми традициями и устоями.

Адаптация, доместикация буддийского учения на местной почве не могли не затронуть такой важный социальный институт, как традиционная медицина. Так, в основу тибетской медицинской традиции легли знания, почерпнутые из индийской аюрведы, из которой были заимствованы основные представления об организме человека и причинах заболеваний,

напрямую связанные с индийской и – уже – с буддийской метафизикой и космологией. В то же время в Тибете существовала собственная традиция врачевания, наблюдалось сильное влияние традиционной китайской медицины. Из этих развитых целительских систем были переняты многие методы диагностики и лечения, виды лекарственного сырья. На тибетское нагорье проникали и иные культурные влияния, которые также отражались в созданной тибетцами медицинской системе.

Монголы вплотную столкнулись с культурными достижениями Тибета в разгар своих завоеваний в первой половине XIII в. С той поры начался длительный, затянувшийся на несколько столетий и переживший этапы взлета и упадка процесс адаптации буддийской культуры монгольским обществом. Освоение новых медицинских знаний происходило как на основе транслируемых в рамках буддийской культуры представлений, так и путем переосмысления монгольских национальных традиций целительства.

В Центре восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук (ЦВРК ИМБТ СО РАН) хранится более 100 сочинений по традиционной медицине на старописьменном монгольском языке. Одной из наиболее интересных является рукопись «Ханская сокровищница» – о способах лечения» (*qayan-u ed-ün sang neretü ubidis*²), представляющая собой ранее малоизвестный перевод на монгольский язык тибетоязычного трактата «Гьялпо кордзо» (*rGyal po'i dkor mdzod*), который был написан третьим иерархом тибетской школы Сакья Джецун Дракпа Гьялценом (*rJe btsun Grags pa rgyal mtshan*, 1147–1216) (Джецун, 2020, с. 9). В настоящее время данная рукопись является единственным известным списком перевода данного сочинения на монгольском языке. Автор перевода и место, где он был выполнен, до настоящего времени не установлены (Там же, с. 8).

В свою очередь, тибетский оригинал сочинения стал компендиумом медицинских знаний, которые сформировались и передавались внутри школы Сакья. Трактат носит выражено практический характер. Согласно мнению современных исследователей, трактат «Гьялпо кордзо» принадлежит традиции передачи медицинских познаний, которая возникла раньше, чем был создан всеобъемлющий канонический трактат «Четыре тантры», положивший начало мейнстриму тибетской медицины, хотя очевидно, что источник практических знаний у этих линий общий.

Монгольская версия трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» обладает огромным значением как памятник истории и культуры монгольских народов, поскольку в нем изложены практические знания в области лечебного дела, получившие широкое распространение в монгольском мире. Другим аспектом, придающим особую ценность изучаемому нами источнику, является то, что он определен как один из ранних памятников монгольской словесности. Памятник изобилует архаичной лексикой монгольского языка, интересной в свете изучения и анализа картины мира монголов и способов восприятия ими системы знаний, пришедшей с буддизмом.

Цели и методы исследования

Сложение автохтонных и приобретенных знаний в медицинскую систему у монголов требовало формирования разветвленной понятийной системы. Сюда включаются названия органов человеческого тела, разнообразных

физиологических и патологических процессов, лекарственных компонентов, методов лечения, терапии, медицинских инструментов и т. д. Важной частью медицинских знаний является система измерений – физических размеров, весов, длительности и т. д. Основные затруднения здесь связаны именно с проблемой межкультурной передачи. На ранних этапах развития традиционных медицинских систем не существовало универсальной системы мер и весов, в разных странах Азии функционировали национальные системы, далекие от единообразия. Применяемые в них способы и единицы измерений были связаны с условиями быта и хозяйствования народов, особенностями природной среды. Поэтому проблема адекватной передачи единиц измерений из одной культурной традиции в другую всегда была непростой задачей.

Монголия находилась в зоне влияния и взаимодействия нескольких крупных культур, каждая из которых претендовала на глобальный статус: восточноазиатской (синосфера), центральноазиатской (ирано-тюркский мир) и тибетской (и, опосредованно, индийской). Единицы измерений, применяемые монголами в различных сферах, формировались на основе собственных хозяйственно-бытовых нужд и разнообразных контактов с соседями. Ситуация усложнилась, когда возникла необходимость освоить новую область знания – медицину, в которой точность измерений имеет важное значение, поскольку от адекватности единиц измерений зависит дозировка лекарств и объемно-весовые пропорции компонентов лекарственных составов. Поэтому появилась задача, с одной стороны, приспособить принимаемые медицинские знания к местным культурным реалиям, с другой – обеспечить как можно более точное соответствие оригинальной системе измерений.

Бурятский исследователь Д. Д. Дондокова отмечает, что тема монгольской метрологической терминологии до сих пор не являлась предметом специального исследования, и автор указывает лишь на следующие работы: Д. Г. Дамдинова «О бурятских метрологических названиях», Ч. Соднома «Монгол ардын уртын хэмжүүр» (Дондокова, 2003, с. 5). Д. Г. Дамдинов говорит о том, что действующая метрическая система мер длины и весов в бурят-монгольском мире получила распространение лишь в начале XX в., а до этого использовалась народная метрология, созданная на основе использования в качестве измерения различных предметов обихода, частей человеческого тела, а также по обобщенным понятиям (Дамдинов, 1981, с. 196). Д. Д. Дондокова отмечает, что древнейшие единицы измерения длины имели

² *Qayan-u ed-ün sang neretü ubidis* // Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. № КМ-250. Рукопись. 102 с.

антропометрическое происхождение, то есть мерами выступали различные части тела – руки, пальцы, ступни, а также размеры их движений – размах рук, шаг (Дондокова, 1998, с. 240). В 2017 г. в Улан-Баторе был издан словарь монгольских метрологических терминов А. Пурэвжанцана «Монголчуудын хэмжээ илэрхийллийн товч тайлбар толь» (Пурэвжанцан, 2017).

Цель исследования – выявление и анализ используемых в монгольской версии медицинского трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» единиц линейных и объемных измерений. В статье рассматривается пласт терминологии, связанный с измерениями физических величин, таких как размеры (линейные и объемные) и вес различных объектов медицинского (фармакологического) предназначения – лекарственных материалов, размерности и локализации участков тела для проведения диагностики и лечебных процедур и т. д.

Задачами исследования стали: выявление метрической терминологии, ее систематизация, формирование на ее основе авторитетных данных для семантической разметки параллельного корпуса медицинских сочинений на старописьменном монгольском языке. Для этого применялись сравнительно-исторический метод и историко-лексикологический анализ. Для анализа текста трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» применялись методы корпусной лингвистики.

Диахроническое изучение названий медицинских единиц измерений, которые встречаются в монгольских сочинениях, помимо собственно медицинского и лингвистического аспектов, ценно и в более широком историко-культурном контексте. Оно дает материал для решения проблем, связанных с датировкой того или иного текста, возможного места его написания/перевода, определения особенностей межкультурного взаимодействия и специфики адаптации культурных традиций в разных обществах.

Результаты и обсуждение

В результате терминологического анализа текста медицинского трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» нами был выделен лексический пласт, связанный с названиями единиц измерений. Выделенные термины были структурированы по нескольким группам согласно их происхождению. Одной из наиболее многочисленных оказалась группа терминов, связанных с названиями животных, их частей и физиологией, что коррелирует с особенностями народной повседневной культуры. Использование этих названий и размерностей объясняется спецификой традиционного хозяйствования народов Центральной Азии,

занимающегося кочевым скотоводством и охотой, они включают в себя объекты и предметы, часто встречающиеся в быту и потому повсеместно известные.

Одной из архаических черт, характерной для раннего этапа развития традиционных медицинских систем, является отсутствие четкого разделения между единицами измерения размеров и весов. Вероятно, переводчик трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» на монгольский язык стремился использовать величины, знакомые монгольскому читателю, то есть адаптировать единицы измерений тибетской медицины с учетом реалий монгольской кочевой культуры. Поэтому там, где в тибетском тексте приведена тибетская мера «тебонг», применяются такие меры, как *erekei quruu* («большой палец») и пр. Для тибетской меры «рилма», часто используемой в фармакологии, выполнен монгольский смысловой перевод (калька) *qonin-u qoryul* («овечий помет»). Мера веса «чегонг», буквально означающая «птичье яйцо» на тибетском языке, в монгольском переводе передана как *biljayuri-yin öndegen-ü tedüi* («размером примерно с яйцо воробья»). Далее, в таблице 1 приведены примеры применения использования наименований животных, их частей и физиологии.

Другую крупную группу формируют метрические термины, связанные с частями человеческого тела. Подобные единицы измерений обладают очевидной наглядностью и поэтому были широко распространены во всех мировых культурах в ранние времена в отсутствие стандартизированных международных мер.

Известно изречение древнегреческого философа Протагора: «Человек есть мера всех вещей». Это изречение, неоднократно подвергавшееся критическому рассмотрению, имеет непосредственное отношение и к метрологии в ее становлении и историческом развитии. У всех народов использовались части человеческого тела в качестве мер длины, о чем отчетливо свидетельствуют уже сами названия: фут – ступня, дюйм – палец и пр. (Шостын, 1975, с. 9–10). В таблице 2 приведены примеры использования для измерений частей человеческого тела.

В русском языке части тела также нередко выступают мерами-эталоном измерительных конструкций. Наиболее сочетаемостной и семантически гибкой мерой являются палец, его конкретные реализации (большой палец, средний палец, мизинец) и части второго порядка (фаланга, ноготь). Этот измеритель может описывать практически все параметры – длину, ширину, глубину, толщину и даже высоту объектов (Мель, 2009).

В прежние времена у монголов практически отсутствовали или не использовались широко

Таблица 1. Единицы измерений, связанные с животным миром

Table 1. Measurement Units on Fauna

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>biljaγuri-yin öndege</i> [23r, 25r]	булжуухайн үндэгэ(н)	воробьиное яйцо
<i>qonin-u qoryul</i> [23r]	хониной хоргооһо(н)	овечий помёт
<i>taulai-yin qoryul</i> [18v]	туулайн хоргооһо(н)	заячий помёт
<i>morin-u kilγasun</i> [12r, 20v]	мориной хилгааһа(н)	конский волос (наиболее тонкая мера)
<i>siljai*</i> [28v]	шалза	овечий клещ; бур. хубалза – клещ размером 3–5 мм, напившийся крови
<i>ömdegen**-ü arasun</i> [35v]	үндэгэнэй хальһа(н)	яичная скорлупа

* Современное написание *silja* / *šalja*.** Современное написание *öndege*.

Таблица 2. Единицы измерений, связанные с органами человеческого тела

Table 2. Measurement Units on Human Organs

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>erekei</i> [23r, 33r, 37v]	эрхы	большой палец
<i>quruγu</i> [8r]	хурга(н)	палец
<i>nigen quruγu*</i> [22v, 33r]	нэгэ хурга(н)	один палец
<i>adqu</i> [24r, 33r, 49v]	адха	пригоршня, горсть
<i>alayan</i> [28v, 35v, 43v]	альга(н)	ладони
<i>nidurya**</i> [26r]	нюдарга	кулак
<i>ouči***</i> [4r, 25r, 30r]	оошо(н)	полость рта
<i>sidün-ü iγayur</i> [44v]	шүдэнэй узуур	корень зуба

* Также встречаются *qoyar quruγu*, *yurban quruγu*, *dörben quruγu*, *tabun quruγu*, *jiryuyan quruγu*, *naiman quruγu*.*** Современное написание *nidurya*-а.*** Корректное написание *ouči*.

измерительные инструменты, поэтому были распространены способы измерения частями человеческого тела. В надписи на Чингисовом камне, датируемой далеким 1225 г., указано, что «выстрелил (из лука) на 335 маховых сажень». Здесь «маховая сажень» (монг. алд) использована в качестве единицы измерения длины (Елихина, 2021, с. 48; Sengge, 2004, с. 10).

В качестве единиц измерения объема в тексте трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» встречаются названия применяющихся в быту сосудов и предметов. В таблице 3 приведены примеры применения предметов быта в качестве единицы измерения.

Похожее на хутагын үзүүр измерительное название хутагын үнсэг («тупая сторона ножа») зафиксировано в статье Д. Г. Дамдинова, оно могло применяться для измерения или сравнительной характеристики более тонких предметов (Дамдинов, 1981, с. 200).

В тексте также встречаются более обобщенные величины измерений, входящие

в повседневную лексику монгольского языка, которые приведены в таблице 4.

Пример применения названий растений и их частей для обозначения размера лекарственных составов (см. табл. 5), которые также встречаются в тексте, не является уникальным, а встречается повсеместно в мировой культуре.

Вес зерен злаков, таких как ячмень или пшеница, определенных плодов деревьев часто использовали в качестве исходной меры веса, о чем свидетельствует, например, наименование меры «гран» – зерно (лат. *granum*, англ. *grain*, франц. *grain*, итал. *grano*, исп. *grana*) (Шостын, 1975, с. 10).

Кроме того, в тексте трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» использованы монгольские термины длины, обладающие более широкой областью употребления, выходящей за пределы сугубо медицинского или фармакологического назначения (табл. 6).

Также распространены примеры употребления монгольской метрической лексики

Таблица 3. Единицы измерений, связанные с предметами быта

Table 3. Measurement Units on Houseware

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>sinaya</i> [28v, 29r]	шанага	ковш
<i>qalbay</i> [33r, 45v, 46r]	халбага	ложка
<i>činglegür*</i> [33r, 36v, 49v]	шэгнүүр(и)	весы; безмен; вес
<i>qutayan**</i> -и <i>üjügür</i> [31r, 41r]	хутагын үзүүр	кончик ножа

* В тексте вместо тибетского санг. Санг (тиб. *sang* / монг. *lang*) – мера веса, равная 37 г (Джецун, 2020, с. 67).

** Современное написание *kituγ-a*.

Таблица 4. Обобщенные величины

Table 4. Generalized Quantities

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>qubi</i> [4v, 14 r, 15v]	хуби	порция
<i>keseg</i> [16v, 23r, 24 v]	хэхэг	кусок, часть
<i>angyi</i> [4r, 21v, 22r]	анги	отрезок, часть

Таблица 5. Единицы измерений, связанные с растительным миром

Table 5. Measurement Units on Flora

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>arbai</i> [29r, 46v]	арбай	ячмень
<i>borčay</i> [21v, 32r, 33r]	боршог	горошина

Таблица 6. Монгольские меры длины общего назначения

Table 6. Mongolian General Purpose Measures

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>töge</i> [20v, 21r, 22r]	төө	пядь
<i>imaqu</i> [8v, 20v, 22r]	ямх	дюйм

в русском языке. К наиболее известным заимствованиям можно отнести, например, монгольское слово *алд*, которое упоминается в «Объяснительном словаре старинных русских мер» (бур. *alda(n)* «маховая сажень»); мера имеет распространение у русских, живущих среди бурятов (Романова, 2019, с. 61).

Наряду с указанными метрическими единицами, имеющими выраженную монгольскую этимологию, в сочинении также встречаются некоторые названия, являющиеся фонетическими заимствованиями из китайского и тибетского языков, примеры которых приведены в таблице 7.

Архаичные единицы медицинских и фармакологических измерений, выявленные в тексте трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения», отражают древность его перевода на монгольский язык, уводящую

к самым ранним этапам формирования монгольской медицины как специализированной системы накопления и передачи знаний и практик. В настоящее время в традиционной монгольской медицине, являющейся органической частью общественной системы здравоохранения в КНР и Монголии, применяются общеупотребительные стандартные единицы веса и линейных размеров: килограмм, грамм, цзинь (примерно 500 г), лян (1/10 часть цзиня, то есть 50 г); метр, сантиметр, миллиметр и т. д.

Выводы

Метрическая терминология трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» относится к самым ранним этапам письменной систематизации медицинских знаний у монгольских народов. Этим объясняется разнообразие

Таблица 7. Заимствованные единицы измерений

Table 7. Borrowed Units

Трактат «Ханская сокровищница»	Перевод на бурятский (монгольский) язык	Перевод на русский язык
<i>čen</i> [39v, 46v, 47r]	сэн	цянъ – мера веса, равная 3, 7 г
<i>sinji</i> [36v, 44r, 45v]	шэнзэ	кит. 升子 <i>shēngzi</i> 1) посуда (для измерения сыпучих тел); тара 2) шэн (мера объема для жидких и сыпучих тел, равная 10 гз, или 1,04 литра)
<i>rilü</i> [31r, 44v, 49r]	үрил	пилюля

подходов автора перевода к использованию разных систем измерений, названиям метрических единиц. Часть терминов являются кальками соответствующих единиц, используемых в тибетском оригинале трактата. Часть названий получена в результате смыслового перевода соответствующих понятий с тибетского языка, которые приближают монгольский текст к реалиям кочевой культуры и способствуют его большей наглядности для читающей монгольской публики. Часть названий оказываются прямыми фонетическими заимствованиями из тибетского и китайского языков. Наблюдаются также общие для ранних этапов мировой культуры явления, когда единицы измерений выбираются на основе частей человеческого тела, растений и проч.

Таким образом, монгольский перевод медицинского трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» свидетельствует о древних связях, существовавших в культурном пространстве Восточной и Центральной Азии, и интенсивном межкультурном взаимодействии народов этого огромного макрорегиона. Результаты выполненного нами историко-лексикологического анализа лексического слоя метрической терминологии показывают также разные способы адаптации и освоения монголами огромных пластов знаний, обусловленных распространением буддийской культуры, включая как прямое заимствование новых категорий и понятий, так и попытки переосмысления

их в контексте собственной культуры и адаптации к ее реалиям. Выполненное исследование показало важность и результативность изучения монгольской медицинской терминологии в диахроническом аспекте по мере расширения вводимой в научный оборот источниковой базы.

Выявленная в ходе исследования метрическая терминология трактата «Ханская сокровищница» – о способах лечения» пополнила базу авторитетных данных формирующегося в настоящее время параллельного диахронического корпуса старописьменного монгольского языка, существенной частью которого являются медицинские сочинения, введенные в научный оборот сотрудниками Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук в последние годы. По мере расширения корпуса будут изучены изменения данного лексического слоя в историко-географическом аспекте, в частности, в контексте межкультурного взаимодействия монгольских народов с Тибетом, Китаем и Россией. Для этого к анализу будут привлечены медицинские сочинения монгольских и бурятских авторов, созданные в разные исторические периоды. Основное назначение корпуса, помимо решения проблем сравнительной и исторической лексикологии, заключается в том, что он послужит основой для создания системы машинного перевода со старописьменного монгольского языка на русский на основе методов искусственного интеллекта «глубокое обучение».

Список источников / References

- Дамдинов Д. Г. О бурятских метрологических названиях // Этнография и фольклор монгольских народов. Элиста : Калмыц. НИИ ИФЭ, 1981. С. 196–203 [Damdinov DG (1981) About Buryat metrological terms. *Ehtnografiya i fol'klor mongol'skikh narodov*. Elista, pp. 196–203. (In Russ.)].
- Джецун Дракпа Гьялцен (1147–1216). «Ханская сокровищница» – о способах лечения (Гьялпо-кордзо) : исследование, пер., комментирование, транслит., указатели / Ю. Ж. Жабон, Ц. П. Ванчикова, С. Б. Дашиева, О. С. Ринчинов, Н. Д. Цыренова. Улан-Удэ : Нова Принт, 2020. 208 с. [Zhabon YuZh, Vanchikova TsP, Dashieva SB, Rinchinov OS and Tsyrenova ND (2020) Jetsun Drakpa Gyaltsen (1147–1216). “Khan's Treasury” – about methods of treatment (Gyalpo-kordzo). Research, translation, commentary, transliteration, pointers. Ulan-Ude: Nova Print. (In Russ.)].
- Дондокова Д. Д. Лексика духовной культуры бурят. Улан-Удэ : Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. 136 с. [Dondokova DD (2003) Vocabulary of Buryat spiritual culture. Ulan-Ude: BSC SB RAS Publ. (In Russ.)].
- Дондокова Д. Д. Система метрологических терминов в бурятском языке, обозначающих народные меры длины // Цыбиковские чтения – 7 : материалы науч. конф. Улан-Удэ : Изд-во БНЦ СО РАН, 1998. С. 240–243 [Dondokova DD (1998) The system of metrological terms in Buryat language with the meaning of folk length measur. *Tsybikov chteniya – 7: materialy nauch. konf.* Ulan-Ude, pp. 240–243. (In Russ.)].
- Елихина Ю. И. Находки из Хихиринского городища, хранящиеся в Эрмитаже // Mongolica. 2021. Т. 24, № 1. С. 47–50 [Elikhina YuI (2021) Finds from Khichir Hillfort, stored in the Hermitage. *Mongolica* 24(1): 47–50. (In Russ.)].
- Мель А. Часть тела как эталон в измерительных конструкциях русского языка // Zurich Open Repository and Archive. 2009 [Myol' A (2009) A body part as a reference in measuring constructions in Russian language. *Zurich Open Repository and Archive*. (In Russ.)]. URL: https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/87669/1/Moehl_Endfassung.pdf (дата обращения = accessed 10.10.2022).
- Пурэвжанцан А. Монголчуудын хэмжээ илэрхийлэл. Улан-Батор, 2017. 132 с. [Purevzhantsan A (2017) Mongolian metrological terms. Ulaanbaatar. (In Mong.)].
- Романова Г. Я. Объяснительный словарь старинных русских мер. Москва : Ун-т Дмитрия Пожарского, 2019. 291 с. [Romanova GY (2019) Explanatory dictionary of ancient Russian measures. Moscow: Dmitry Pozharsky Univ. (In Russ.)].
- Sengge. Mongyolčud-un kereg yaum-a-yi beyečilen nerelekü tuqai // Mongyol kele bičig. 2004. № 11. С. 7–10 [Sengge (2004) About personally naming the affairs of Mongolians. *Mongyol kele bičig* 11: 7–10. (In Mong.)].
- Шостын Н. А. Очерки истории русской метрологии, XI – начало XIX века. Москва : Изд-во Стандартов, 1975. 271 с. [Shostin NA (1975) Sketches of the history of Russian metrology: the XI – early XIX centuries. Moscow: Standards. (In Russ.)].